

外贸俄语丛书之一

外贸俄语入门

杨直夫 编



中国科学技术大学出版社

责任编辑：顾关炳

封面设计：刘忠良

本书特点

简明的语法

实用的词汇

生动的对话

有趣的短文

(配有磁带)

ISBN7-312-00429-6/H · 60

定价：5.50 元

外贸俄语入门

杨直夫 编

中国科学技术大学出版社

1993·合肥

(皖)新登字08号

外 贸 俄 语 入 门

杨直夫 编

※

中国科学技术大学出版社出版

(安徽省合肥市金寨路96号, 230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

安徽省新华书店发行

※

开本: 787×1092/32 印张: 11.125 字数: 247千

1993年1月第1版 1993年1月第1次印刷

印数: 1—10000册

ISBN7-312-00429-6/H·60 定价: 5.50元

(凡购买中国科大版图书, 如有白页、缺
页、倒页者, 由本社发行部负责调换)

编者寄语

为适应改革开放的新浪潮，满足广大从事外贸和导游的工作人员以及其他想学俄语的同志的急需，我们本着易懂、易学、易查、易记、使用方便的原则，编纂本书。目的是想使广大读者和外贸工作者能在最短时间内，学会从俄语入门到和外商谈判的基本技能。

本书主要特点是：①首先考虑目前学俄语人的实际水平，从俄语字母的俄汉对比、发音要领，到简明语法、名词变格、动词变位等都以表解形式，易懂、易学、易查、易记。②从实用出发，对俄语常用词语，如：外贸谈判用语、怎样办理出国手续？俄语电报、电话怎样打？参观购物商店如何挑选最新时装？如何接待外宾、如何导游等都一一分类介绍，汉俄对照，便于使用。③对各章重点选入的词、语、例句、对话，以及每个单词均标明重音，便于发音和朗读；另外，又有汉语注解和汉俄对照的例句，便于阅读理解。④为了巩固所学知识，特精选俄语故事8篇，内容生动有趣，每篇注明新词用语、难句注释，附有译文和听译练习，本书主要内容配有录音磁带，便于自学。

本书可供各类出国人员，外贸系统、旅游系统和涉外宾馆的工作人员，导游人员等使用。也可供广大中学生、大学生、研究生以及各类俄语培训班和社会上对学习俄语感兴趣的广大读者使用。

我们恳切希望本书能帮助您尽快学会俄语，成为你开拓国际市场，开展外贸谈判的一本具有实用价值的新工具手册。由于编译时间匆促，如有疏漏不妥之处，敬希广大读者不吝赐教，谨致衷心地谢意！

杨直夫

1992.10.1

内 容 简 介

《外贸俄语入门》本着易懂、易学、易查、易记、使用方便的原则，将俄语的词法、句法以及外贸、旅游等方面的常用词语、导游会话等，按照实际应用范围分类编排，使广大读者能在最短时间内，学会从俄语入门到和外商谈判的基本技能。

本书特点：俄语语法——简明；外贸词语——实用；导游会话——生动；对照短文——有趣；配有磁带——易学。本书可供各类出国人员和大、中学生以及想学俄语的广大读者使用。

目 次

编者寄语	(i)
第一章 俄语字母发音要领	(1)
(一) 俄语字母	(1)
(二) 俄语元音发音要领和汉语比较	(1)
(三) 俄语辅音发音要领和汉语比较	(1)
(四) 俄语书写规则	(6)
(五) 俄语移行规则	(7)
(六) 俄语的音节和重音	(7)
第二章 俄语简明语法	(11)
(一) 词法概述	(11)
I. 俄语词类表	(11)
II. 俄语名词的性和数	(11)
III. 形容词的性和数	(13)
IV. 形容词性代词的性和数	(14)
V. 俄语变格简介	(15)
1. 单数第一格的用法	(15)
2. 单数第二格的变化	(16)
3. 单数第二格的用法	(18)
4. 单数第六格的变化	(19)
5. 单数第六格的用法	(21)
6. 复数第二、六格的变化	(21)
7. 复数第二格的用法	(23)

8. 单数第四格的变化	(23)
9. 单数第四格的用法	(25)
10. 复数第四格的变化	(26)
11. 名词第四格与动词的连用	(27)
12. 单数第三格的变化	(28)
13. 第三格的用法	(30)
14. 单数第五格的变化	(31)
15. 第五格的用法	(34)
VI. 俄语动词简介	(37)
1. 动词变位	(37)
2. 动词的时	(39)
3. 时的用法	(41)
4. 动词的体	(44)
5. 体的构成	(47)
6. 反身动词	(48)
7. 动名词	(49)
8. 动词不定式	(50)
9. 动词的式	(52)
VII. 俄语形容词简介	(54)
1. 短尾形容词	(55)
2. 形容词比较级	(56)
3. 形容词最高级	(58)
VIII. 俄语副词简介	(60)
1. 副词比较级	(60)
2. 副词最高级	(61)
IX. 俄语数词简介	(61)
X. 俄语形动词简介	(66)

Ⅱ. 俄语副动词简介	(75)
(二) 句法概述	(80)
I. 简单句	(80)
1. 人称句	(80)
2. 不定人称句	(81)
3. 无人称句	(82)
4. 泛指人称句	(83)
5. 确定人称句	(84)
II. 复合句	(85)
A. 概念	(85)
B. 分类	(86)
(1) 并列复合句	(86)
(2) 主从复合句	(87)
B. 从句种类	(88)
(1) 主语从句	(88)
(2) 补语从句	(89)
(3) 定语从句	(90)
(4) 状语从句	(90)
(5) 带有接续从句的主从复合句	(93)
(6) 带有数个从句的主从复合句	(93)
第三章 俄语常用词语记忆法及常用词语	(96)
(一) 记忆法	(96)
(I) 分解记忆法	(96)
(II) 循环记忆法	(97)
(III) 归类记忆法	(97)
(二) 常用词语	(97)
(I) 对外贸易常用词语	(97)

(II) 办理出国手续常用词语	(103)
(III) 我国对外贸易机构	(104)
(IV) 电报电话常用词语	(109)
(V) 商业经济常用词语	(112)
(VI) 购物商店常用词语	(117)
(VII) 服装鞋帽常用词语	(120)
(VIII) 旅馆餐饮常用词语	(125)
第四章 俄语外贸外事会话分类例句(汉俄对照) ...	(129)
(一) 开始谈判用语	(129)
(二) 继续谈判用语	(131)
(三) 结束谈判用语	(132)
(四) 约时谈判用语	(132)
(五) 谈判价格用语	(133)
(六) 打电话用语	(134)
(七) 感谢用语	(139)
(八) 道歉用语	(140)
(九) 告别用语	(141)
(十) 迎客用语	(242)
(十一) 结识用语	(142)
(十二) 宴会用语	(144)
第五章 导游会话(汉俄对照)	(148)
(一) 陪外宾参观市场	(148)
I. 在百货商店	(148)
II. 文具部	(151)
III. 帽子部	(152)
IV. 食品部	(153)
V. 水果蔬菜部	(157)

Ⅵ. 钟表部	(160)
Ⅶ. 电器部	(161)
Ⅷ. 化妆品部	(162)
Ⅸ. 对话	(163)
《二》在火车站	(165)
I. 例句 II. 对话 III. 新词与用语	(172)
《三》在轮船上	(177)
I. 例句 II. 对话 III. 新词与用语	(182)
《四》在飞机场	(187)
I. 例句 II. 对话 III. 新词与用语	(191)
《五》在旅馆	(194)
I. 例句 II. 对话 III. 新词与用语	(200)
《六》在食堂	(205)
I. 例句 II. 对话 III. 新词与用语(附: 菜单)	(209)
《七》打电话与电报	(216)
I. 例句 A. 打电话 B. 打电报 II. 对话	(222)
《八》游览城市	(223)
I. 例句 II. 对话 III. 新词和用语	(228)
《九》游览颐和园	(231)
I. 对话 II. 词汇	(236)
《十》游览长城和定陵	(237)
I. 对话 II. 词汇	(243)
《十一》游览天坛	(244)
I. 对话 II. 词汇	(247)
《十二》游览故宫	(247)
I. 对话 II. 词汇	(251)
《十三》检查护照	(252)

I. 例句 II. 对话 III. 新词和用语	(253)
第六章 精选短文 (俄汉对照)	(257)
(一) 莫斯科, 我爱您	(257)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(260)
IV. 新词和用语 V. 注释	(262)
(二) 基辅大蛋糕的奇遇	(264)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(268)
IV. 新词和用语 V. 注释	(271)
(三) 邂逅在圣·彼得堡	(273)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(276)
IV. 新词和用语 V. 注释	(278)
(四) 奇妙的俄罗斯纪念品	(280)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(283)
IV. 新词和用语 V. 注释	(285)
(五) 黑海之恋	(288)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(289)
IV. 新词和用语 V. 注释	(292)
(六) 度假之前	(295)
I. 译文 II. 听力材料 III. 听力材料译文	(296)
IV. 新词和用语 V. 注释	(298)
(七) 天下奇山—黄山	(301)
I. 新词和用语 II. 译文	(302)
(八) 逐年美好的塔什干市	(304)
I. 新词和用语 II. 译文	(307)
附录	(313)
I. 俄语语法表	(313)
II. 主要货币单位对照表	(344)

[y]和汉语《u》(乌)近似,但双唇圆撮,前伸成筒状。

[o]和汉语《o》(喔)近似,但双唇圆撮并前伸,不过圆撮、前伸的程度比[y]小。[o]的起音时稍带较开的[y]音,然后滑向很开的[o]。

[ɔ]和汉语《ye》(耶)中的《ê》近似,但舌位较低。[ɔ]的发音动作是:唇角稍向两边咧开,舌身前移,舌中部向硬腭抬起。单发[ɔ]时口腔开度较大。

[ɪ]和汉语《i》(衣)基本相同,但舌位偏低,气流较弱,不带摩擦噪音。[ɪ]的发音动作是:舌尖依傍下齿,舌身前移,舌中部抬向硬腭,双唇略向两侧咧开。

[ʊ]在汉语中没有相似的音。[ʊ]的发音动作是:舌尖稍微抬起,舌身略向后移,中舌偏后部分向硬腭抬起,高度比[ɪ]略低,唇角略向两侧舒展。

3. 俄语辅音发音要领和汉语比较

[m]和汉语《m》(发“妈”《ma》中的声母)基本相同。

[n]和汉语《b》(发“爸”《ba》中的声母)近似。

[ɲ]接近汉语的《n》(发“拿”《na》中的声母)。不过发[ɲ]时舌尖依傍下齿,舌前部贴住上齿和齿龈前部。

[ɽ]接近汉语的《d》(“大”《da》中的声母)。不过发[ɽ]音时舌尖依傍下齿,舌前部贴在上齿和齿龈前部。[ɽ]是清辅音。

[ɹ]是与[ɽ]相对应的浊辅音。试比较:

та—да то—до ту—ду

[ɸ]和汉语《f》(发《fa》中的声母)基本相同。发[ɸ]时上齿和下唇靠近,构成一条扁缝,气流通过时形成摩擦噪音,声带不振动。[ɸ]是清辅音。

[ɸ̣]是与[ɸ]相对应的浊辅音。试比较:

фа—ва фo—во фy—by

[c]接近汉语的《s》(发“丝”《si》中的声母)。但发[c]时舌前部靠近上齿及齿龈,舌两边贴住边齿,舌尖依傍下齿。[c]是清辅音。

[з]是与[c]相对应的浊辅音。试比较:

ca—за co—зо cy—zy

[j]和汉语《i》(发“牙”《ya》中的前半部分)近似,但气流较强,肌肉较紧张。发[j]音时舌尖抵住下齿,舌中部向硬腭高抬,构成窄缝,气流挤过,发生磨擦。[j]是浊辅音、软辅音。试比较:

май[маj] дай[даj] мой[моj]

词末尾浊辅音的清化

浊辅音在词末尾要发相对应的清辅音。

浊辅音: [б][д][в][з][м][н][j]

| | | | \ | /

清辅音: [п][т][ф][c] (没有相对应的清辅音)。试比较发音:

сад[сат] зуб[зуп] таз[тас] нов[ноф]

[к]和汉语《g》(发“哥”《ge》中的声母)基本相同,但成阻部位偏前。发[k]音时舌身后移,舌后部同软腭前部成阻。

[г]是与[k]相对应的浊辅音。试比较:

ка—га ко—го ку—гу

[x]和汉语《h》(发“喝”《he》中的声母)基本相同,但成阻部位偏前。发[x]音时舌后部与软腭构成缝隙,气流经过时发生磨擦,形成擦音。

软辅音[т'],[д'],[н'],[c'],[з']

以上所述的辅音除[j]外，都是硬辅音，它们都有相对应的软辅音，软辅音有舌中部抬向硬腭的附加动作。试比较：

[т] [д] [н] [с] [з]

| | | | |

[т'] [д'] [н'] [с'] [з']

软音符号ь

[х']与硬辅音[к], [г], [х]相对应，试比较：

[к] [г] [х]

| | |

[к'] [г'] [х']

辅音[p]是舌尖颤音，汉语中没有相似的音。发[p]时，舌头不要紧张，舌尖轻触齿龈，在气流冲击下，有节奏地颤动。[p]是浊辅音。

软辅音[p']

软辅音[p']与硬辅音[p]相对应，试比较：

ра—ря ру—рю ро—рё ры—ри

辅音[л]和汉语《l》(发“拉”《la》中的声母)近似。[л]的发音动作是：舌尖顶住上齿背及齿龈，舌中部下凹，舌后部抬向软腭，整个舌头呈勺状，气流从舌头两侧或一侧通过。

[л']是与硬辅音[л]相对应的软辅音，发音时，要在舌尖顶住上齿龈的同时，舌中部向前上方抬起贴住齿龈及硬腭前缘。试比较：

ла—ля—лья ло—лё—льё

лу—лю—лью лы—ли—льи

辅音[ш], [ж]

辅音[ш]接近汉语的《sh》(发“诗”《shi》中的声母)，

但成阻部位比《sh》偏前。发[ɰ]前有两个缝隙：舌尖上抬与齿龈后沿构成缝隙；同时舌后部上抬与软腭构成缝隙。舌中部下凹，整个舌头呈勺状，双唇略微圆撮。[ɰ]是清辅音。

[ж]是与[ɰ]相对应的浊辅音。

辅音[ɰ]和[ж]是硬音，位于и, е, ё和软音符号ь前也读硬音。例如：

[ши] [шы] ше[шэ] шё[шо] шь[ɰ]

жи[жы] же[жэ] жё[жо] жь[ж]

辅音[ч'], [ɰ':], [ц]

辅音[ч']和汉语《q》(发“七”《qi》中的声母)近似，但比《q》成阻部位偏前，不是送气音。[ч']的发音动作是：舌前部紧贴齿龈后部，舌中部抬向硬腭，似发[ɽ']状，除阻时舌前部不立即离开，马上又和齿龈构成缝隙，呈浅勺状；双唇稍圆撮；气流通过阻塞，发生磨擦，形成[ч']音。

[ч']是清辅音，软辅音，没有相对应的浊辅音，硬辅音。试发：

чи[чи'] че[ч'э] ча[ч'а] чо[ч'о] чу[ч'у]

辅音[ɰ':]和汉语《x》(发“希”《xi》中的声母)稍近似，但前者舌背呈浅勺状，双唇略微圆撮；后者舌背呈斜坡状，双唇消极。发[ɰ':]音舌尖略向前伸，舌前部与齿龈后部构成缝隙，舌中部高抬靠近硬腭，形成软音。

[ɰ':]是清辅音，长音，软辅音。试发：

щи[ɰ':] ще[ɰ':э] ша[ɰ':а] шё[ɰ':о] шу[ɰ':у]

辅音[ц]的发音动作是：舌尖依傍下齿，舌前部贴住上齿及齿龈，如发[ɽ]状；除阻时，舌前部不立即离开，而与上齿及齿龈构成缝隙，如发[ɕ]状，气流冲出形成[ц]音。

[ц]是清辅音，硬辅音，没有相对应的浊辅音和软辅音。